

216

GALERIA MESTA
BRATISLAVY
27-09-2022
479/2022

Kaufvertrag Nr. 03/2022/02

abgeschlossen gemäß §588 ff. Nr. 40/1964 Slg.
des Bürgerlichen Gesetzbuches
in der jeweils gültigen Fassung und des Gesetzes
185/2015 Slg. über das Urheberrecht und
verwandte Schutzrechte (Urheberrechtsgesetz) in
der geltenden Fassung (nachfolgend als
"Urheberrechtsgesetz" bezeichnet)

zwischen den Vertragsparteien:

Verkäufer: Dkfm. Johannes Kühmayer



AG

Käufer: Galéria mesta Bratislavy (GMB)
Františkánske námestie 11, 815 35 Bratislava
vertreten durch die Direktorin: Mgr. Katarína
Trnovská, ArtD
ID-Nr: 179 752
Steuer-ID-Nummer: 2020801772
Bankverbindung: ČSOB
Kontonummer: 2593 6323/7500
IBAN: SK90 7500 0000 0000 2593 6323
(nachfolgend "der Käufer" genannt)

**Artikel I
Einleitung**

Der Verkäufer erklärt, dass er der alleinige
Eigentümer der folgenden Kunstwerke ist:

- 1. Robert Kühmayer: Akt „Die Verlassene“,
Gips, Höhe 42 cm
- 2. Robert Kühmayer: Plastik „Der Lausbub“
(Ivan Kühmayer), 1905, Gips, Höhe 65 cm
(nachfolgend als "Werk" bezeichnet), die er durch
Erbschaft erworben hat.

**Artikel II
Vertragsgegenstand**

Gegenstand des Vertrages ist die Verpflichtung
des Verkäufers, die in Artikel I dieses Vertrages
genannten Kunstwerke, unter den darin

Kúpna zmluva č. 03/2022/02

uzavretá podľa § 588 a nasl. zák. č. 40/1964 Zb.
Občianskeho zákonníka
v znení neskorších predpisov a zák. č. 185/2015
Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich
s autorským zákonom (autorský zákon)
v platnom znení ďalších predpisov (ďalej len
„Autorský zákon“)

medzi zmluvnými stranami:

predávajúci: Dkfm. Johannes Kühmayer



AG

kupujúci: Galéria mesta Bratislavy (GMB)
Františkánske námestie 11, 815 35 Bratislava
zastúpený riaditeľkou: Mgr. Katarína Trnovská,
ArtD
IČO: 179 752
DIČ: 2020801772
bankové spojenie: ČSOB
číslo účtu: 2593 6323/7500
IBAN: SK90 7500 0000 0000 2593 6323
(ďalej len „kupujúci“ alebo „nadobúdateľ“)

**čl. I
Úvodné ustanovenie**

Predávajúci vyhlasuje, že je vlastníkom
nasledovného umeleckého diela:

- 1. Robert Kühmayer: Akt „Die Verlassene“,
sadra, výška 42 cm
- 2. Robert Kühmayer: Plastika „Der Lausbub“
(Ivan Kühmayer), 1905, sadra, výška 65 cm
(ďalej len „dielo“), ktoré získal dedením.

**čl. II
Predmet zmluvy**

Predmetom zmluvy je záväzok predávajúceho
predať kupujúcemu dielo špecifikované v čl. I
tejto zmluvy za podmienok v nej dohodnutých

vereinbarten Bedingungen an den Käufer zu verkaufen, und die Verpflichtung des Käufers, das Werk zu übernehmen und den Kaufpreis für das Werk zu zahlen.

Artikel III
Kaufpreis für das Werk und
Zahlungsbedingungen

1. Der Kaufpreis für das Werk wurde durch Vereinbarung der Parteien in folgender Höhe festgelegt:
 - Robert Kühmayer: Akt „Die Verlassene“, Gips, Höhe 42 cm von **2.000 EUR**, im Wort zweitausend inkl. MwSt.,
 - Robert Kühmayer: Plastik „Der Lausbub“ (Ivan Kühmayer) Gips, Höhe 65 cm von **2.000 EUR**, im Wort zweitausend inkl. MwSt.
2. Der Kaufpreis wird vom Käufer auf die oben genannte Kontonummer des Verkäufers unmittelbar nach Vertragsunterzeichnung überwiesen.

Artikel IV
Eigentumsübergang

1. Der Verkäufer bestätigt, dass er den Käufer über den Status des Werkes informiert hat und dass ihm keine Mängel an dem Werk bekannt sind.
2. Das Eigentum an dem Werk wird an dem Tag der Zahlung des Kaufpreises und dem Tag der faktischen Annahme, zusammen mit dem schriftlichen Protokoll über die Übergabe und die Übernahme des Werkes, auf den Käufer übertragen.
3. Das Protokoll über die Übergabe und Übernahme des Werkes ist als Anhang 1 dieses Vertrags zu finden.
4. Am Tag der Übernahme des Werkes wird die Verantwortung für die Schadensgefahr durch Beschädigung, Verlust, Diebstahl usw. auf den Käufer übertragen.

a závazok kupujúceho prevziať dielo a zaplatiť kúpnu cenu za dielo.

čl. III
Kúpna cena za dielo a platobné podmienky

1. Kúpna cena za dielo bola stanovená dohodou zmluvných strán nasledovne:
 - Robert Kühmayer: Akt „Die Verlassene“, sadra, výška 42 cm cena **2.000 EUR**, slovom dvetisíc eur, vrátane DPH,
 - Robert Kühmayer: Plastika „Der Lausbub“ (Ivan Kühmayer) sadra, výška 65 cm cena **2.000 EUR**, slovom dvetisíc eur, vrátane DPH.
2. Kúpna cena bude bezodkladne po podpise zmluvy kupujúcim poukázaná na hore uvedené číslo účtu predávajúceho.

čl. IV
Prechod vlastníctva

1. Predávajúci vyhlasuje, že oboznámil kupujúceho so stavom diela a nie sú mu známe žiadne vady diela.
2. Vlastníctvo diela prechádza na kupujúceho dňom zaplataenia kúpnej ceny a dňom faktického prevzatia diela spolu s písomným protokolom o odovzdaní a prevzatí diela.
3. Protokol o odovzdaní a prevzatí diela tvorí Prílohu č. 1 tejto zmluvy.
4. Dňom prevzatia diela prechádza na kupujúceho zodpovednosť za škodu na diele spôsobenú poškodením, stratou, odcudzením a pod.

Artikel V
Besondere Bestimmungen

1. Der Verkäufer erklärt, dass er der alleinige Erbe des Urheberrechts nach Robert Kühmayer ist und alle Rechte besitzt, die für den Verkauf des Werks und die Erteilung der erforderlichen Lizenz zur Nutzung des Werks im Sinne dieses Vertrages erforderlich sind.
2. Das Werk besteht ausschließlich aus Originalen, die nur in dieser Erscheinungsform existieren. Das Werk unterliegt den Bestimmungen des Gesetzes Nr. 185/2015 Slg. („Urheberrechtsgesetz“), sowie den Bestimmungen internationaler Abkommen zum Schutz der Rechte der Urheber.

Artikel VI
Lizenz und ihr Umfang

1. Durch diese Vereinbarung gewährt der Verkäufer als Erbe des Urheberrechts dem Käufer die Erlaubnis, das Werk zu nutzen - eine Lizenz, die das Recht des Käufers beinhaltet, das Werk ohne weitere Zustimmung des Verkäufers in der in Art. VI dieser Vereinbarung festgelegten Weise zeitlich, inhaltlich und territorial unbegrenzt zu nutzen.
2. Diese Lizenz ist eine exklusive Lizenz für den Käufer.
3. Der Verkäufer erklärt, dass er für die Lizenz keine Vergütungsansprüche beansprucht und auch in der Zukunft nicht beanspruchen wird.

Artikel VII
Art der Nutzung des Werkes und Kopien des Werkes

1. Der Käufer ist berechtigt, das Werk ausschließlich auf folgende Weise zu nutzen:
 - a) eine Kopie des Werkes zu erstellen,
 - b) die öffentliche Verbreitung einer Kopie des Werks durch Verkauf oder eine andere Form der Eigentumsübertragung,
 - c) die öffentliche Verbreitung des Originals

Čl. V
Osobitné ustanovenia

1. Predávajúci vyhlasuje, že je výlučným dedičom autorských práv po Robertovi Kühmayerovi a vlastní všetky práva potrebné na predaj diela a udelenie požadovanej licencie na použitie diela v zmysle tejto zmluvy.
2. Dielo je vyhotovené v jedinom origináli. Na výtvarné dielo sa vzťahujú ustanovenia zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon, ako aj ustanovenia medzinárodných dohôd o ochrane práv autorov.

Čl. VI
Licencia a jej rozsah

1. Predávajúci ako dedič autorských práv touto zmluvou udeľuje kupujúcemu súhlas na použitie diela - licenciu, ktorá zahŕňa právo kupujúceho použiť dielo bez akéhokoľvek ďalšieho súhlasu predávajúceho, a to spôsobom špecifikovaným v čl. VI tejto zmluvy, v časovo, vecne a územne neobmedzenom rozsahu.
2. Táto licencia je pre kupujúceho výhradnou licenciou.
3. Predávajúci vyhlasuje, že za poskytnutie licencie si neuplatňuje a ani v budúcnosti si nebude uplatňovať žiadne nároky na odmenu.

Čl. VII
Spôsob použitia diela a rozmnoženiny diela

1. Kupujúci je oprávnený použiť dielo výlučne týmto spôsobom:
 - a) vyhotovenie rozmnoženiny diela,
 - b) verejné rozširovanie rozmnoženiny diela predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva,
 - c) verejné rozširovanie originálu diela alebo

des Werkes oder einer Kopie davon durch Vermietung oder Ausleihe,

d) die Einbeziehung des Werkes in das Gesamtwerk [des Künstlers],

e) öffentliche Zurschaustellung des Werkes,

2. Im Rahmen dieser Lizenz hat der Käufer das Recht:

a) das Original oder eine Kopie des Werks auf jedem Medium, jedem Gerät und durch alle bekannten technischen Mittel zu reproduzieren und zu verbreiten,

b) das Werk oder einen Teil davon über das Internet oder auf andere Weise zu verbreiten,

c) eine Kopie des Werkes, falls erforderlich, zu ändern oder in das Werk anderweitig einzugreifen.

3. Der Käufer ist berechtigt, einem Dritten die Zustimmung zur Nutzung einer Kopie des Werkes, im Rahmen der Lizenz, zu erteilen. Der Verkäufer ist einverstanden, dass das Werk in der oben beschriebenen Weise für alle Zwecke, die von dem Käufer in Übereinstimmung mit ihrem Tätigkeitsgegenstand als angemessen oder notwendig erachtet werden, einschließlich möglicher kommerzieller, wissenschaftlicher und pädagogischer Zwecke, verwendet wird.

4. Der Verkäufer erkennt an und stimmt zu, dass der Käufer nicht für Schäden haftet, die durch die öffentliche Bekanntgabe der digitalen Kopie durch eine dritte Person verursacht werden.

Artikel VIII Datenschutz

1. Der Verkäufer erklärt, dass er die personenbezogenen Daten freiwillig zur Verfügung gestellt hat, dass die personenbezogenen Daten wahr sind und er GMB seine ausdrückliche Zustimmung zur Verarbeitung der personenbezogenen Daten im angegebenen Umfang gegeben hat.

2. GMB verpflichtet sich:

a) die zur Verfügung gestellten personenbezogenen Daten nur in

jeho rozmnoženiny nájmom alebo vypožičaním,

d) zaradenie diela do súborného diela,

e) verejné vystavenie diela,

2. Kupujúci má v rozsahu tejto licencie právo:

a) rozmnožovať a rozširovať originál alebo rozmnoženinu diela na akýchkoľvek nosičoch, zariadeniach a akýmkoľvek známym technickým spôsobom,

b) šíriť dielo cez internet, alebo akokoľvek inak,

c) rozmnoženinu diela v prípade potreby upraviť alebo ináč do nej zasiahnuť.

3. Kupujúci je oprávnený udeliť tretej osobe súhlas na použitie rozmnoženiny diela v rozsahu udelenej licencie.

Predávajúci súhlasí s použitím diela vyššie uvedeným spôsobom na akékoľvek účely, ktoré kupujúci uzná za vhodné alebo potrebné, v súlade s jeho predmetom činnosti, a to aj na prípadné komerčné využitie, vedecké a vzdelávacie účely.

4. Predávajúci berie na vedomie a súhlasí, že kupujúci nenesie zodpovednosť za škody spôsobené verejným sprístupnením digitálnej rozmnoženiny treťou osobou.

Čl. VIII Ochrana osobných údajov

1. Predávajúci vyhlasuje, že osobné údaje poskytol dobrovoľne, osobné údaje sú pravdivé a súčasne dáva GMB svoj výslovný súhlas so spracúvaním osobných údajov v rozsahu uvedenom v tejto zmluve.

2. GMB sa zaväzuje:

a) spracúvať poskytnuté osobné údaje len v súlade s predmetom tejto zmluvy a po

Übereinstimmung mit dem Gegenstand dieser Vereinbarung und für die Dauer dieser Vereinbarung zu verarbeiten,

b) geeignete Sicherheitsmaßnahmen zum Schutz der personenbezogenen Daten zu ergreifen,

c) die personenbezogenen Daten vor zufälligen und vorsätzlichen Manipulationen, Verlust und Zerstörung oder vor Zugriffen unberechtigter Personen zu schützen.

Artikel IX

Schlussbestimmungen

1. Der Vertrag tritt am Tag der Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien in Kraft und wird wirksam nach dem Tag seiner Veröffentlichung. GMB wird den Vertrag auf seiner Webseite veröffentlichen.
2. Der Vertrag kann durch die Vertragsparteien nur einvernehmlich und in schriftlicher Form geändert werden.
3. Der Vertrag wird in drei Kopien erstellt, von denen der Verkäufer eine Ausfertigung und der Käufer zwei Ausfertigungen erhalten.
4. Die Vertragsparteien erklären, dass ihre Vertragsfreiheit nicht beschränkt ist. Sie erklären auch, dass dieser Vertrag frei, ernsthaft, nicht in Not oder mit auffällig nachteiligen Bedingungen geschlossen wurde, sie haben sich mit dem Vertragstext vertraut gemacht, verstehen ihn, stimmen ihm zu und unterzeichnen ihn.
5. Dieser Vertrag wird in slowakischer und deutscher Sprache ausgefertigt und ist in beiden Sprachfassungen gleichermaßen verbindlich.
6. Rechtsbeziehungen zwischen den Vertragsparteien des Vertrages richten sich nach der Rechtsordnung der Slowakischen Republik.

dobu platnosti tejto zmluvy,

b) prijať primerané bezpečnostné opatrenia za účelom ochrany osobných údajov,

c) chrániť osobné údaje tak, aby nedošlo k ich strate, poškodeniu, prezradeniu alebo zneužitiu treťou osobou.

čl. IX

Závěrečné ustanovenia

1. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia. GMB zverejní zmluvu na svojom webovom sídle.
2. Zmluvu je možné meniť a dopĺňať len formou písomných dodatkov podpísaných obidvoma zmluvnými stranami.
3. Zmluva je vyhotovená v 3 rovnopisoch, z toho predávajúci dostane 1 vyhotovenie zmluvy a kupujúci 2 vyhotovenia zmluvy.
4. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená. Taktiež prehlasujú, že táto zmluva bola uzavretá slobodne, vážne, nie v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok, so znením zmluvy sa oboznámili, porozumeli jej, súhlasia s ňou a na dôkaz toho ju podpisujú.
5. Táto Zmluva sa vyhotovuje v slovenskom a nemeckom jazyku. Obe jazykové verzie sú rovnocenné.
6. Vzťahy založené medzi účastníkmi Zmluvy sa riadia právnym poriadkom Slovenskej republiky.

Bratislava am 2022

[Redacted]

Verkäufer/Prešovajúci

[Redacted]

Käufer/Kupujúci

Anhang 1

Registrierung der Annahme des Kunstwerks im GMB

Eigentümer: Dkfm. Johannes Kühmayer

Adresse: Marxergasse 27/8, 1030 Wien

Zweck der Übernahme: Vorschlag für die Zulassung von Werken bei der Kommission zur Schaffung von Sammlungen:
1. Geschenk
2. Kauf

Autor, Name des Werkes, Entstehungsjahr, Technik, Abmessungen, Signierung, Wert, Stand des Werkes

1. Robert Kühmayer: Akt „Die Verlassene“, Gips, Höhe 42 cm, 2000 EUR
2. Robert Kühmayer: Plastik „Der Lausbub“ (Ivan Kühmayer), 1905, Gips, Höhe 65 cm, 2000 EUR

Der Verkäufer/Eigentümer
übergab an GMB am: 29.3.2022

übernahm am: 29.3.2022

Unterschrift.....

Unterschrift

Zápis o prevzatí výtvarného diela do GMB

Majiteľ: Dkfm. Johannes Kühmayer

Adresa: Marxergasse 27/8, 1030 Wien

Účel prevzatia: návrh na prijatie diel(a) do Komisie na tvorbu zbierok:

1. dar
2. kúpa

Autor, názov diela, rok vzniku, technika, rozmery, signovanie, hodnota, stav diela

1. Robert Kühmayer: Akt „Die Verlassene“, sadra, výška 42 cm, 2000 EUR

2. Robert Kühmayer: Plastika „Der Lausbub“ (Ivan Kühmayer), 1905, sadra, výška 65 cm, 2000 EUR

Majiteľ odovzdal do GMB dňa: 29.3.2022

Podpis

A large rectangular area of the document is redacted with a bright yellow highlight, covering the signature of the owner.

Do GMB prevzaté dňa: 29.3.2022

Podpis

A smaller rectangular area of the document is redacted with a bright yellow highlight, covering the signature of the GMB representative.